

Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	W — poniżeniu — wyrok na Nim został wykonany. [O] pokoleniu Jego, kto opowie? Gdyż zostało zabrane z — ziemi — życie Jego, przez — bezprawia — ludu Mego był prowadzony ku śmierci.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z więzienia i sądu zabrano Go,* a Jego pokolenie?*** Kto się tym przejął!*** Tak, wyrwany został z ziemi żyjących, za przestępstwo mojego ludu**** spadł na Niego cios.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z więzienia i sądu zabrano Go, a Jego współcześni? Nikt się tym nie przejął! Tak, wyrwany został z ziemi, spośród żywych, za przestępstwo mojego ludu spadł na Niego cios.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Został zabrany z więzienia i z sądu. Kto wypowie jego pokolenie? Został bowiem wyrwany z ziemi żyjących i zraniony za przestępstwo mojego ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Z więzienia i z sądu wyjęty jest; przetoż rodzaj jego któż wypowie? Albowiem wycięty jest z ziemi żyjących, a zraniony dla przestępstwa ludu mojego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Z ucisku i z sądu wzięty jest, rodzaj jego kto wypowie? Bo wycięt jest z ziemi żyjących, dla złości ludu mego ubiłem go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po udręce i sądzie został usunięty; a kto się przejmuje jego losem? Tak! Zgładzono go z krainy żyjących; za grzechy mego ludu został zбитy na śmierć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z więzienia i sądu zabrano go, a któż o jego losie pomyślał? Wyrwano go bowiem z krainy żyjących, za występki mojego ludu śmiertelnie został zraniony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po uwięzieniu i wyroku został zabrany. Kto jednak zastanowi się nad jego pokoleniem, skoro został wyrwany z krainy żyjących i pobity za nieprawości Mojego ludu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po upokorzeniu i sądzie został zabrany, ale czy ktoś się przejmuje jego losem? Gdyż został wyrwany z krainy żyjących ze względu na grzechy mojego ludu, który zasłużył na karę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po uwięzieniu i sądzie został zgładzony i któż by pomyślał o jego pokoleniu? - bo został wyrwany z krainy żyjących, za grzechy jego ludu na śmierć

¹⁾ Lub: po nieuczciwym procesie zabrano Go, מַעֲרֹמֶת שֶׁפֶט לִקַּח .

²⁾ pokolenie, דֹּר (dor): stan, kolej losu, jeśli powiązać z ak. duru i aram. dauru(n), <x>290 53:8</x>L.

³⁾ <x>490 23:34</x>; <x>510 3:14-18</x>; <x>530 2:8</x>

⁴⁾ mojego ludu, עַמִּי ('ammi): wg 1QIsa a : Jego ludu, עַמּוֹ .

⁵⁾ cios, נָגַע (nega'): wg 1QIsa a : bicie, נִגְעָה .

			go ubito.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В впокоренні взято його суд. Його рід хто розповість? Бо його життя забирається з землі, через беззаконня мого народу його поведено на смерть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Został wzięty na skutek ucisku i sądu; kto to pomyśli w jego pokoleniu, że został odłączony z krainą żywych za odstępstwo mojego narodu, jako kara za nich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zabrano go z powodu ograniczeń i sądu; a kto się będzie zajmował szczegółami jego pokolenia? Wyrwano go bowiem z krainy żyjących. Otrzymał cios za występki mego ludu.